

**29. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED**  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO**  
**O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE**  
**V ŽELEZNIŠKEM PROMETU MED POSTAJAMA**  
**JESENICE IN BELJAK**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak, ki je bil podpisan na Dunaju 8. maja 2001.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R**

**med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska Zvezna vlada sta se na podlagi četrtega odstavka 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu za železniško postajo Jesenice kakor tudi za železniške postaje Beljak-glavni kolodvor, Beljak-zahodni kolodvor in nakladalno postajo vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod in o opravljanju mejne kontrole v potniških vlakih na progi med železniškimi postajami Jesenice in Beljak-glavni kolodvor, Beljak-zahodni kolodvor in nakladalno postajo vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod kakor tudi na avtovlake železniške postaje Beljak-zahodni kolodvor in nakladalno postajo vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod dogovorili:

1. člen

1) Na železniških postajah Beljak-glavni kolodvor, Beljak-zahodni kolodvor in na nakladalni postaji vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod bodo na avstrijskem državnem ozemlju urejena službena mesta za opravljanje slovenske mejne kontrole.

2) Na železniški postaji Jesenice bo na slovenskem državnem ozemlju urejeno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole.

2. člen

Slovenska in avstrijska mejna kontrola se bo po potrebi in smotrnosti opravljala na železniških postajah Jesenice, Beljak-glavni kolodvor, Beljak-zahodni kolodvor in na nakladalni postaji vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod in v potniških vlakih na progi med železniškimi postajami Jesenice in Beljak-glavni kolodvor, Beljak-zahodni kolodvor in nakladalno postajo vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod. Mejna kontrola v potniških vlakih se nanaša na osebe in na njihovo osebno prtljago, na živali, ki jih vodijo s seboj, ter na ostale stvari, če je po higienskih, veterinarskih in fitosanitarnih predpisih mogoče opraviti mejno kontrolo v vlaku.

3. člen

1) Cona za slovenske uslužbenke obsega:

1. *Na železniški postaji Beljak-glavni kolodvor:*

Stavbo železniške postaje s 1., 2., 3., 4., 5., 6. in 7. peronom pri prehodu za tirna vozila v smeri proti zahodnemu kolodvoru na tirih št. 227/207, 205, 223/203, 221/201, 222/202, 224/204, 206, 228/208, 230/210, 281 in 282 do signalnih naprav z oznako V281, L1, L2, V282, L4, 16, L8, L10, 1L10 do železniškega skladišča oziroma osrednje postavljalnice, kakor tudi na tirih št. 212/12, 214/14, 216/16, 381, 382, 383 in 220/20 do izvoznih signalnih naprav.

2. *Na železniški postaji Beljak-zahodni kolodvor:*

Stavbo železniške postaje s celotnim območjem 1. perona od signalne naprave H1 (v smeri Beljaka) do ograje nakladalne ploščadi/rampe (v smeri Področca/Rosenbach).

1. peron (z oznako 3. tir), 2. peron (z oznako 1. tir) in 3. peron (z oznako 2. tir) vzdolž 4. tira do pravokotnice na točko signalne naprave H1 in ograje nakladalne ploščadi.

3. *Pri nakladalni postaji vozil na avtovlake železniške postaje Beljak-vzhod*

Celoten objekt z rampami tirov od št. 337 (dovoz v Zehenthof) do signalne naprave G337 pravokotno v smeri proti jugu do vključno tira št. 331. Vzdolž tira št. 331 (v smeri Celovca) do začetka tira št. 322 in nato vzdolž tira do dovoza Zehenthof.

4. *Na železniški postaji Področca/Rosenbach:*

Stavba železniške postaje in vsi tiri do izvoznih signalnih naprav (v kilometru 47,55 in 48,08).

2) Cona za avstrijske uslužbence obsega:

*Na železniški postaji Jesenice:*

Celotno območje 1. perona s tirom št. 1 in njegovim nadaljevanjem (v smeri Področca/Rosenbach) do kretnice št. 204. V smeri proti Ljubljani do sredine poštne stavbe. Nato v pravem kotu do kretnice št. 14 (priključek 7. tira), nato čez kretnice št. 13, 16, 17, 19, 21, 22 (priključek 17. tira) do vključno 17. tira v smeri proti Področci (Rosenbach) pri kretnici št. 204 (v pravem kotu).

Območje tako obsega tiri št. 1, 2, 3 (tira 8 in 9 trenutno nista v uporabi), 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17.

3) Sicer pa veljajo pri opravljanju mejne kontrole med vožnjo kot cona za uslužbence sosednje države vlaki na delu železniške proge v posamezni ozemeljski državi.

4) Kontrole se lahko opravljajo na vseh vlakih, ki vozijo med železniškimi postajami določenimi v 2. členu.

#### 4. člen

1) Prijete ali zavrnjene osebe ter zasežene stvari ali dokazna sredstva se smejo, če prevoz po železnici ni primeren, prepeljati po najkrajši cestni povezavi

– slovenski uslužbenci med mestom Beljak in skupno državno mejo pri mejnem kontrolnem mestu Predor Karavanke;

– avstrijski uslužbenci med območjem mesta Jesenice do skupne državne meje pri mejnem kontrolnem mestu Predor Karavanke.

2) Za uradna dejanja, ki so za to potrebna, spadajo v območje con tudi vozila na cestnih povezavah, navedenih v prvem odstavku.

#### 5. člen

1) Ta dogovor začne veljati hkrati s Sporazumom med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

2) Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas, lahko pa ga po diplomatski poti kadarkoli pisno odpove vsaka pogodbenica. Dogovor preneha veljati po preteku 90 dni, potem ko je druga pogodbenica prejela odpoved.

3) Neodvisno od tega pa Dogovor preneha veljati, če preneha veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

V potrditev tega sta dogovor podpisala za to določena pooblaščenca.

Sestavljeno na Dunaju dne 8. maja 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ivo Vajgl** l. r.

Za Avstrijsko  
Zvezno vlado  
**Dr. Christian Berlakovits** l. r.

## VEREINBARUNG

### **zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zwischen den Bahnhöfen Jesenice und Villach**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr in Hinblick auf den Bahnhof Jesenice sowie in Hinblick auf die Bahnhöfe Villach-Hauptbahnhof, Villach-Westbahnhof und Autoverlade Villach-Ost und die Grenzabfertigung in Reisezügen auf der Bahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Jesenice und Villach-Hauptbahnhof, Westbahnhof und Autoverlade Villach-Ost folgendes vereinbart.

#### **Artikel 1**

- (1) In den Bahnhöfen Villach-Hauptbahnhof, Westbahnhof und Autoverlade Villach-Ost werden auf österreichischem Staatsgebiet vorgeschobene slowenische Grenzabfertigungsstellen errichtet
- (2) Im Bahnhof Jesenice wird auf slowenischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

## Artikel 2

Die slowenische und die österreichische Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit in den Bahnhöfen Jesenice und Villach-Hauptbahnhof, Westbahnhof und Autoverlade Villach-Ost und auf der Bahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Jesenice und Villach-Hauptbahnhof, Westbahnhof und Autoverlade Villach-Ost in Reisezügen vorgenommen. Die Grenzabfertigung in Reisezügen erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.

## Artikel 3

(1) Die Zone umfasst für die slowenischen Bediensteten

### 1. im Bahnhof Villach-Hauptbahnhof:

Das Bahnhofsgebäude mit den Bahnsteigen 1, 2, 3, 4, 5, 6, und 7 beim Übergang für Transportkarren in Richtung Westbahnhof beginnend mit den Gleisen 227/207, 205, 223/203, 221/201, 222/202, 224/204, 206, 228/208, 230/210, 281 und 282 bis zu den Signalen V 281, L1, L2, V 282, L4, 16, L8, L10, 1L10 auf der Höhe des Bahnmagazines bzw. Zentralstellwerkes sowie die Gleise 212/12, 214/14, 216/16, 381, 382, 383 und 220/20 innerhalb der Ausfahrtssignale.

### 2. im Bahnhof Villach-Westbahnhof:

Das Bahnhofsgebäude und der gesamte Bereich des Bahnsteiges 1 vom Signal H1 (Richtung Villach) bis zur Einfriedung des Ladeplatzes/Rampe (in Richtung Rosenbach);

Die Bahnsteige 1 (mit der Bahnbezeichnung Gleis 3), 2 (mit der Bezeichnung Gleis 1) und 3 (mit der Bezeichnung Gleis 2) entlang des Gleises 4 im

rechten Winkel zu den Ausgangspunkten Signal H1 und Einfriedung Ladeplatz.

**3. bei der Autoverlade Villach-Ost:**

Die gesamte Anlage mit den Rampen der Gleise 337 (Auffahrt in Zehenthof) bis zum Signal G337 im rechten Winkel in Richtung Süden bis einschließlich Gleis 331. Entlang des Gleises 331 (in Richtung Klagenfurt) bis zum Beginn des Gleises 322 weiters entlang des Gleises bis zur Auffahrt Zehenthof.

**4. im Bahnhof Rosenbach:**

Das Bahnhofsgebäude und sämtliche Gleise innerhalb der Ausfahrtssignale (Bahnkilometer 47,55 und 48,08).

- (2) Die Zone umfasst für die österreichischen Bediensteten

**im Bahnhof Jesenice:**

Der gesamte Bereich innerhalb des Bahnsteiges 1 mit Gleis 1 und in Verlängerung (Richtung Rosenbach) bis zur Höhe der Weiche 204. In Richtung Laibach bis zur Mitte des Postgebäudes. Weiter im rechten Winkel zur Weiche 14 (Einmündung Gleis 7) weiters über die Weichen 13, 16, 17, 19, 21, 22 (Einmündung Gleis 17) bis einschließlich Gleis 17 in Richtung Rosenbach auf die Höhe der Weiche 204 (im rechten Winkel).

Der Bereich umfasst somit die Gleise 1, 2, 3 (8, 9 werden dzt. nicht verwendet), 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17.

- (3) Im Übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf dem jeweils im Gebietsstaat gelegenen Teil der Bahnstrecke als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.
- (4) Die Kontrollen können in allen Zügen, die zwischen den im Artikel 2 festgelegten Bahnhöfen verkehren, durchgeführt werden

#### Artikel 4

- (1) Festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Waren oder Beweismittel dürfen, sofern die Beförderung mit der Bahn nicht zweckmäßig ist, auf der kürzesten Straßenverbindung
- von den slowenischen Bediensteten zwischen der Stadt Villach bis zur gemeinsamen Grenze bei der Grenzübergangsstelle Karawankentunnel
  - von den österreichischen Bediensteten zwischen dem Stadtgebiet Jesenice bis zur gemeinsamen Grenze bei der Grenzübergangsstelle Karawankentunnel verbracht werden.
- (2) Für die hierzu erforderlichen Amtshandlungen gehören die auf den in Absatz 1 genannten Straßenverbindungen verkehrenden Fahrzeuge zum Bereich der jeweiligen Zone.

#### Artikel 5

- (1) Diese Vereinbarung tritt gemeinsam mit dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr vom 15. April 1999 in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.
- (3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung, tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigungen im Eisenbahn- und Strassenverkehr vom 15. April 1999 außer Kraft tritt.

Zu ~~Urkund~~ dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

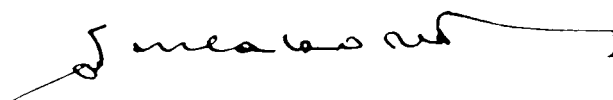
Geschehen zu Ljubljana am 8. Mai 2001 in zweifacher Urschrift jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung  
der Republik Slowenien



Ivo Vajgl e.h.

Für die  
Österreichische Bundesregierung



dr. Christian Berlakovits e.h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance, Ministrstvo za promet in Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 287-02/2001-1  
Ljubljana, dne 17. maja 2001

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Minister

**30. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO O ENOSTAVNEJŠEM OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE V ŽELEZNIŠKEM PROMETU MED POSTAJAMA MARIBOR IN SPIELFELD**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld, ki je bil podpisan na Dunaju 8. maja 2001.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R**

**med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska Zvezna vlada sta se na podlagi četrtega odstavka 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu za železniški postaji Maribor in Spielfeld in za opravljanje mejne kontrole v potniških vlakih na progi med njima dogovorili:

1. člen

1) Na železniški postaji Spielfeld bo na avstrijskem državnem ozemlju urejeno službeno mesto za opravljanje slovenske mejne kontrole.

2) Na železniški postaji Maribor bo na slovenskem državnem ozemlju urejeno službeno mesto za opravljanje avstrijske mejne kontrole.

2. člen

Slovenska in avstrijska mejna kontrola v železniškem prometu se bo po potrebi in smotrnosti opravljala na železniških postajah Maribor in Spielfeld in v potniških vlakih na progi med železniškima postajama Maribor in Spielfeld. Mejna kontrola v potniških vlakih se nanaša na osebe in na njihovo osebno prtljago, na živali, ki jih vodijo s seboj, ter na ostale stvari, če je po higienskih, veterinarskih in fitosanitarnih predpisih mogoče opraviti mejno kontrolo v vlakcu.

3. člen

1) Cona za slovenske uslužbence obsega:

*Na železniški postaji Spielfeld:*

– dva predvidena službena prostora v pritličju stavbe železniške postaje

– predvidene tire in perone na območju železniške postaje

– vse povezovalne poti med prej naštetimi objekti.

2) Cona za avstrijske uslužbence obsega:

*Na železniški postaji Maribor:*

– dva predvidena službena prostora v pritličju stavbe železniške postaje

– predvidene tire in perone na območju železniške postaje

– vse povezovalne poti med prej naštetimi objekti.

3) Sicer pa veljajo pri opravljanju mejne kontrole med vožnjo kot cona za uslužbence sosednje države vlaki na delu železniške proge v posamezni ozemeljski državi.

4) Kontrole se lahko opravljajo na vseh vlakih, ki vozijo med železniškima postajama, določenima v 2. členu.

4. člen

1) Prijete ali zavrjene osebe ter zasežene stvari ali dokazna sredstva smejo, če prevoz po železnici ni primeren, prepeljati po najkrajši cestni povezavi

– slovenski uslužbenci od železniške postaje Spielfeld po deželnih cestah št. 675 in 671 in po zvezni cesti št. 67 do skupne meje pri mejnem prehodu Šentilj – Spielfeld;

– avstrijski uslužbenci od železniške postaje po Partizanski in Meljski cesti na hitro cesto H2 Maribor – Pesnica do krožnega križišča v Pesnici in po avtocesti A1 od Pesnice do Šentilja in dalje do skupne meje pri mejnem prehodu Šentilj – Spielfeld.

2) Za uradna dejanja, ki so za to potrebna, spadajo v območje con tudi vozila na cestnih povezavah, navedenih v prvem odstavku.

5. člen

1) Ta dogovor začne veljati hkrati s Sporazumom med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

2) Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas, lahko pa ga po diplomatski poti kadarkoli pisno odpove vsaka pogodbenica. Dogovor preneha veljati po preteku 90 dni, potem ko je druga pogodbenica prejela odpoved.

3) Neodvisno od tega pa Dogovor preneha veljati, če preneha veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

V potrditev tega sta dogovor podpisala za to določena pooblaščenca.

Sestavljeno na Dunaju dne 8. maja 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ivo Vajgl** l. r.

Za Avstrijsko  
Zvezno vlado  
**Dr. Christian Berlakovits** l. r.



## VEREINBARUNG

### zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zwischen den Bahnhöfen Maribor und Spielfeld

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr in Hinblick auf die Bahnhöfe Maribor und Spielfeld sowie in Hinblick auf die Grenzabfertigung in Reisezügen zwischen diesen Bahnhöfen folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

- (1) Im Bahnhof Maribor wird auf slowenischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.
- (2) Im Bahnhof Spielfeld wird auf österreichischem Staatsgebiet eine vorgeschobene slowenische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

#### Artikel 2

Die slowenische und die österreichische Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit im Bahnhof Maribor und im Bahnhof Spielfeld und auf der Bahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Maribor und Spielfeld in Reisezügen vorgenommen. Die Grenzabfertigung in Reisezügen erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.

#### Artikel 3

- (1) Die Zone umfasst für die slowenischen Bediensteten

##### im Bahnhof Spielfeld:

- zwei vorgesehene Diensträume im Erdgeschoss des Bahnhofsgebäudes;
- die vorgesehenen Geleise und Bahnsteige im Bahnhofsbereich;
- alle Verbindungswege zwischen den vorgenannten Anlagen.

Die Zone umfasst für die österreichischen Bediensteten

**im Bahnhof Maribor:**

- zwei vorgesehene Diensträume im Erdgeschoss des Bahnhofsgebäudes;
  - die vorgesehenen Geleise und Bahnsteige im Bahnhofsbereich;
  - alle Verbindungswege zwischen den vorgenannten Anlagen.
- 3) Im Übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf dem jeweils im Gebietsstaat gelegenen Teil der Bahnstrecke als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.
- 4) Die Kontrollen können in allen Zügen, die zwischen den im Artikel 2 festgelegten Bahnhöfen verkehren, durchgeführt werden.

#### Artikel 4

- (1) Festgenommene oder zurückgewiesene Personen sowie sichergestellte Waren oder Beweismittel dürfen, sofern die Beförderung mit der Bahn nicht zweckmäßig ist, auf der kürzesten Straßenverbindung
- von den slowenischen Bediensteten vom Bahnhof Spielfeld auf den Landesstraßen Nr. 675 und Nr. 671 und auf der Bundesstraße Nr. 67 bis zur gemeinsamen Grenze beim Grenzübergang Sentilj-Spielfeld,
  - von den österreichischen Bediensteten vom Bahnhof Maribor über die Partizanska cesta und die Meljska cesta auf der Schnellstraße Maribor-Pesnica Nr. H2 bis zum Kreisverkehr in Pesnica und auf der Autobahn Pesnica-Sentilj Nr. A1 bis zum gemeinsamen Grenzübergang in Sentilj-Spielfeld verbracht werden.
- (2) Für die hierzu erforderlichen Amtshandlungen gehören die auf den in Absatz 1 genannten Straßenverbindungen verkehrenden Fahrzeuge zum Bereich der jeweiligen Zone.

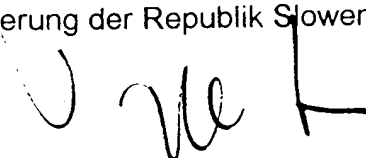
#### Artikel 5

- (1) Diese Vereinbarung tritt gemeinsam mit dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr vom 15. April 1999 in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.
- (3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung, tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigungen im Eisenbahn- und Straßenverkehr vom 15. April 1999 außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

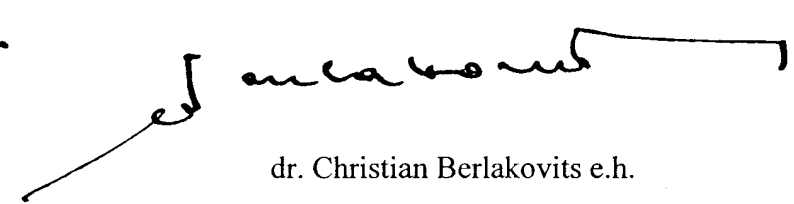
Geschehen zu Wien, am 8. Mai 2001, in zweifacher Urschrift jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die  
Regierung der Republik Slowenien:



Ivo Vajgl e.h.

Für die  
Österreichische Bundesregierung:



dr. Christian Berlakovits e.h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance, Ministrstvo za promet in Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 287-02/2001-2

Ljubljana, dne 17. maja 2001

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.  
Minister

**31. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado za ureditev skupnega mesta za opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu Pavličovo sedlo – Paulitschsattel**

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN AVSTRIJSKO ZVEZNO VLADO ZA UREDITEV SKUPNEGA MESTA**  
**ZA OPRAVLJANJE MEJNE KONTROLE NA SLOVENSKEM DRŽAVNEM OZEMLJU**  
**NA MEJNEM PREHODU PAVLIČOVO SEDLO – PAULITSCHSATTEL**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado za ureditev skupnega mesta za opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu Pavličovo sedlo – Paulitschsattel, ki je bil podpisan na Dunaju 26. aprila 2001.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R**  
**med Vlado Republike Slovenije**  
**in Avstrijsko Zvezno vlado za ureditev skupnega**  
**mesta za opravljanje mejne kontrole na**  
**slovenskem državnem ozemlju na mejnem**  
**prehodu Pavličovo sedlo – Paulitschsattel**

Vlada Republike Slovenije in Avstrijska Zvezna vlada sta se na podlagi četrtega odstavka 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999 dogovorili:

1. člen

Na mejnem prehodu Pavličovo sedlo – Paulitschsattel je na slovenskem državnem ozemlju urejeno skupno mesto za opravljanje mejne kontrole.

2. člen

Cona za avstrijske uslužbenke obsega:

- odsek 1252 državne ceste R428 med skupno državno mejo in službenim mestom na območju za opravljanje mejne kontrole Pavličovo sedlo,
- prometno površino na območju za opravljanje mejne kontrole od cestne oznake do meje,
- službene prostore v pritličju skupnega objekta, ki so namenjeni izključno uporabi avstrijskih uslužbencev in so ustrezno označeni,

– odstavne prostore za motorna vozila, ki so urejeni ob skupnem objektu v smeri proti meji.

3. člen

1) Ta dogovor začne veljati hkrati s Sporazumom med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

2) Ta dogovor je sklenjen za nedoločen čas, lahko pa ga po diplomatski poti kadarkoli pisno odpove vsaka pogodbenica. Dogovor preneha veljati po preteku 90 dni, potem ko je druga pogodbenica prejela odpoved.

3) Neodvisno od tega pa dogovor preneha veljati, če preneha veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v železniškem in cestnem prometu z dne 15. aprila 1999.

V potrditev tega sta dogovor podpisala za to določena pooblaščenca.

Sestavljeno na Dunaju dne 26. aprila 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jože Hlep** l. r.

Za Avstrijsko  
Zvezno vlado  
**Dr. Christian Prosl** l. r.

## VEREINBARUNG

### **zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung zur Errichtung einer gemeinsamen Grenzabfertigungsstelle auf dem slowenischen Staatsgebiet beim Grenzübergang Pavličevo sedlo - Paulitschsattel**

Die Regierung der Republik Slowenien und die Österreichische Bundesregierung haben gemäß Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens vom 15. April 1999 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr folgendes vereinbart:

#### **Artikel 1**

Beim Grenzübergang Pavličevo sedlo – Paulitschsattel wird auf slowenischem Staatsgebiet eine gemeinsame Grenzabfertigungsstelle errichtet.

#### **Artikel 2**

Die Zone für die österreichischen Bediensteten umfasst:

- den Abschnitt 1252 der Nationalstraße R 428 zwischen der gemeinsamen Staatsgrenze und dem Amtsplatz der Grenzabfertigungsstelle Pavličevo sedlo,
- die auf dem Amtsplatz der Grenzabfertigungsstelle Pavličevo sedlo grenzseitig der Straßenmarkierung gelegene Verkehrsfläche,
- die im Erdgeschoß des Amtsgebäudes von den österreichischen Bediensteten allein benützten und entsprechend gekennzeichneten Amtsräume,
- die grenzseitig des Amtsgebäudes errichteten Abstellplätze für Kraftfahrzeuge.

#### **Artikel 3**

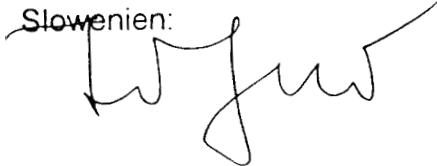
- (1) Diese Vereinbarung tritt gemeinsam mit dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über die Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr vom 15. April 1999 in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragsschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

- (3) Unabhängig vom Fall ihrer Kündigung tritt die Vereinbarung außer Kraft, wenn das Abkommen vom 15. April 1999 zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßensverkehr außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

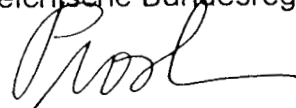
Geschehen zu Wien am 26. April 2001, in zweifacher Urschrift, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik  
Slowenien:



Jože Hlep e.h.

Für die Österreichische Bundesregierung:



dr. Christian Prosl e.h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance, Ministrstvo za promet in Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 280-03/2001-2

Ljubljana, dne 17. maja 2001

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Anton Rop** l. r.  
Minister

**Publikacije**

# PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU

s komentarjem mag. Slobodana Rakočevića

Na dan osamosvojitve Republike Slovenije - 25. junija 1991 je parlament sprejel štiri ključne zakone: o državljanstvu, tujcih, potnih listinah in nadzoru državne meje. Zakon o tujcih je prenehal veljati zadnje dni julija 1999, ko pogoje in način vstopa, zapustitve in bivanja tujcev v Republiki Sloveniji ureja nov zakon z enakim naslovom: ZAKON O TUJCIH (ZTuj-1).

Kakor je uvodoma zapisal avtor komentarja mag. Rakočević, povečani pritiski priseljevanja, značilni za države Zahodne Evrope, niso obšli Slovenije. Oblikovanje sodobne migracijske politike in sprejetje ustrezne zakonodaje na tem področju zahtevata tako nacionalni interes Slovenije kot tudi njeno vključevanje v evropske integracije. Pomen zakonskih določb avtor razlaga v obširnem komentarju k posameznim členom zakona.

ZAKON O AZILU (ZAzil) je novost v slovenski pravni ureditvi. Z njim država zapolnjuje pravne vrzeli na področju azila in begunske problematike nasploh. Zakon je usklajen z zakonodajo držav članic Evropske unije. Komentar k posameznim členom zakona med drugim posebej opozarja na mednarodne akte, ki so krojili vsebino določb prvega slovenskega zakona na tem področju. Na koncu knjige je objavljen ZAKON O ZAČASNEM ZATOČIŠČU (ZZZat), ki ga je državni zbor sprejel aprila leta 1997.

Cena 3348 SIT z DDV

10512

## N A R O Č I L N I C A

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana  
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: **01/425 14 18**

S tem nepreklicno naročam

**PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU**

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec  DA  NE

Firma - ime naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

## VSEBINA

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 29. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Jesenice in Beljak  | 885 |
| 30. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado o enostavnem opravljanju mejne kontrole v železniškem prometu med postajama Maribor in Spielfeld  | 892 |
| 31. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko Zvezno vlado za ureditev skupnega mesta za opravljanje mejne kontrole na slovenskem državnem ozemlju na mejnem prehodu Pavličevo sedlo – Paulitschsattel | 896 |